

# Collection of Unpublished Materials

## SIL International – Philippines

### NOTICE

This document comes from the archive of **UNPUBLISHED** language data collected by SIL International in the Philippines. While the document does not meet SIL standards for publication, it is shared here under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.

More information is available at:

[www.sil.org/resources/language-culture-archives](http://www.sil.org/resources/language-culture-archives).

### PAUNAWA

Ang dokumentong ito ay mula sa archive ng mga **HINDI PA NAILIMBAG** na mga datos ng mga wika na nakolekta ng SIL International sa Pilipinas. Ang mga dokumentong ito ay hindi nakatugon sa mga pamantayan ng SIL para sa paglimbag, ngunit ibinabahagi sa ilalim ng lisensya ng Creative Commons Attribution-Noncommercial-ShareAlike ([Http://creativecommons.org/licenses/by-NC-sa/3.0/](http://creativecommons.org/licenses/by-NC-sa/3.0/)) upang magamit sa komunidad at ng mga mananaliksik ang nilalaman nito. Higit pang impormasyon ay makukuha sa:

[www.sil.org/resources/language-culture-archives](http://www.sil.org/resources/language-culture-archives).

MANDAYA:  
TRAVELED WIDELY

Sambagan Miskey  
New Bataan, Savao del  
Norte

EXPANDED PHILIPPINE WORD LIST

(1966)

Master List

- |     |                               |                            |     |                    |   |
|-----|-------------------------------|----------------------------|-----|--------------------|---|
| 1.  | abaca                         | apaka                      | 21. | to bite            | Kagat   |
| 2.  | afternoon                     | ambong                     | 22. | bitter             | magap <sup>y</sup> +d / mapag <sup>y</sup> +t |
| 3.  | all                           | Kalikog / tib <sup>g</sup> | 23. | black              | ma it+m                                       |
| 4.  | anger                         | yamadaman                  | 24. | blanket            | Komot   |
| 5.  | ankle                         | bokoboko                   | 25. | blind              | bota  |
| 6.  | answer                        | tobag                      | 26. | blood              | dogog   |
| 7.  | anus                          | bobot                      | 27. | blow (as a fire)   | oyop  |
| 8.  | areca nut                     | Koligsaw                   | 28. | body               | lawas   |
| 9.  | ashamed                       | yamasip+g                  | 29. | boil (infection)   | p+g sa / bngag                                |
| 10. | ashes                         | abo                        | 30. | to boil (intrans.) | Yosobo  |
| 11. | back (of person)              | talikelan                  | 31. | bone               | p+sa g  |
| 12. | bad (deleterious, unsuitable) | magat                      | 32. | brain              | otok  |
| 13. | banana                        | saging                     | 33. | breakfast          | +n+l <sup>y</sup> +m                          |
| 14. | bark (of tree)                | palis                      | 34. | breast             | soso  |
| 15. | bathe                         | gasogbo                    | 35. | burn (a field)     | sonog   |
| 16. | belly                         | d+bd+b                     | 36. | bury (inter)       | l+b+ng  |
| 17. | betel leaf                    | boyog                      | 37. | butterfly          | Kalipang bang                                 |
| 18. | betel and areca nut chew      | mamaq+n                    | 38. | buttocks           | poqod   |
| 19. | big                           | dakolag / bngas            | 39. | buy                | mapalit / gabili                              |
| 20. | bird                          | langgam                    | 40. | call               | tawag   |

L=1 (undotted i)

- |     |                    |                   |     |                           |                        |
|-----|--------------------|-------------------|-----|---------------------------|------------------------|
| 41. | canoe, boat        | baloto / balangay | 65. | to cry (weep)             | gadalaw / gatiyago     |
| 42. | canoe paddle       | bigsay            | 66. | to cut (slice meat)       | iwanq                  |
| 43. | carabao            | Kalabaw           | 67. | day                       | adlaw                  |
| 44. | charcoal           | oling             | 68. | dead                      | yamatay                |
| 45. | cheek              | pisngi            | 69. | deaf                      | b+ng+l <sup>y</sup>    |
| 46. | chest (body)       | aba               | 70. | debt                      | otang                  |
| 47. | chicken            | manok             | 71. | deep                      | malalam                |
| 48. | child              | istag             | 72. | deer                      | osa                    |
| 49. | chin               | K+K+g             | 73. | defecate                  | gaintalon              |
| 50. | choose             | gapilliq          | 74. | delouse                   | sokay                  |
| 51. | climb              | panik             | 75. | difficult                 | malist+d               |
| 52. | cloud              | alog              | 76. | to dig (a hole)           | gakotkot               |
| 53. | coconut (unripe)   | butong            | 77. | dirty (clothes)           | malipag                |
| 54. | coconut (ripe)     | laging            | 78. | dog                       | idoq                   |
| 55. | cold (as of water) | menikig           | 79. | dream                     | tagaynop               |
| 56. | comb               | sodlay            | 80. | to drink                  | iminum                 |
| 57. | to cook            | galotog           | 81. | dry (not wet)             | bagas                  |
| 58. | cooking pot        | Kolon             | 82. | to dry (e.g. rice in sun) | b+lad                  |
| 59. | companion          | +p+d              | 83. | dull (as a knife)         | mangang+l <sup>y</sup> |
| 60. | cotton (kapok)     | gapas             | 84. | dust                      | abog                   |
| 61. | cough              | aKog              | 85. | ear                       | talinga                |
| 62. | to count           | bilang            | 86. | east                      | silatan                |
| 63. | crocodile          | bowaya            | 87. | earth (ground)            | lopaq                  |
| 64. | crow               | owak              | 88. | earthquake                | linog                  |

- |      |                           |                |      |                    |                  |
|------|---------------------------|----------------|------|--------------------|------------------|
| 89.  | to eat                    | Kagan          | 113. | fish(generic noun) | Kaya             |
| 90.  | eel                       | Kasili         | 114. | five               | lima             |
| 91.  | egg                       | itlog          | 115. | floor              | lag+s            |
| 92.  | eggplant                  | talom          | 116. | flower             | bolak            |
| 93.  | eight                     | walo           | 117. | fly(insect)        | langaw           |
| 94.  | elbow                     | siko           | 118. | to fly             | layog            |
| 95.  | excrement                 | tagi           | 119. | forehead           | g+ya             |
| 96.  | eye                       | mata           | 120. | forget             | Kalingaw         |
| 97.  | eyebrow                   | Kilay          | 121. | four               | apat             |
| 98.  | eyelashes                 | pil+K          | 122. | fragrant           | maballo          |
| 99.  | face                      | Kaimog         | 123. | frog(generic)      | ambak            |
| 100. | to fall(drop, not topple) | yamagol/og     | 124. | fruit              | bonga            |
| 101. | far                       | magamat        | 125. | full               | yamabiyag        |
| 102. | fast(adj.)                | malikmat       | 126. | full(container)    | yamatmog / ponog |
| 103. | fat(adj.)                 | matabag        | 127. | ginger             | luya             |
| 104. | fat(noun)                 | tabaq          | 128. | give               | ataq             |
| 105. | father                    | amaq           | 129. | good               | madyaw           |
| 106. | to fear                   | yamall+K       | 130. | green              | matonaw          |
| 107. | feather(tail of rooster)  | pallawi        | 131. | hair               | boqok            |
| 108. | fence                     | al/ad          | 132. | hand(and arm)      | b+Kt+n           |
| 109. | fight                     | yagatanam      | 133. | hard(substance)    | mabaqs+g         |
| 110. | finger                    | Kamot / tollog | 134. | head               | olo              |
| 111. | fingernail                | KoKot'on       | 135. | hear               | y+d+ng+g         |
| 112. | fire                      | atol'on        | 136. | heart              | posong           |

137. heavy *mab+gat*
138. heel *tabok*
139. hold (small object  
in hand) *yagataKmag*
140. to hide *yagatagoq*
141. hot (as water) *mapasoq*
142. house *balay*
143. how many *pila*
144. hundred *sang gatos*
145. hunger *yamaq+t+m*
146. hunt (for game) *malotang*
147. husband *bana*
148. husk of rice *apa*
149. if *aw*
150. intestines *tinaq*
151. itch *makatH*
152. to kick *sipaq*
153. kill *patay*
154. knee *toqod*
155. know (a person) *iKilala*
156. ladle of coconut shell  
*sandok*
157. lake *danaw*
158. laugh *gagik+ly*
159. leaf *dagon*
160. learn *anad*
161. left (hand) *Kawala*
162. leg (and foot) *siki*
163. lice (head) *Koto*
164. lice (chicken) *Koto*
165. to lie (untruth) *Kagaloq*
166. lightning *Kilat*
167. lime *apog*
168. lip *wait*
169. live (dwell) *gag+yaq*
170. liver *atay*
171. loin cloth *oyampiq*
172. lonely *mamingaw*
173. long (object) *magabaq*
174. lose *yamatanaK*
175. lungs *baqaq*
176. man (male) *+s+q*
177. many *madaziq*
178. mat *Kam+n*
179. medicine *bobolong*
180. monkey *amog*
181. moon *bolan*
182. morning *mas+lom*
183. mortar (rice) *losong*
184. mosquito *tagn+K*
185. mother *inaq*
186. mountain *botay*
187. mouth *babaq*
188. mud *pasak*

- |       |                                     |          |       |                  |             |
|-------|-------------------------------------|----------|-------|------------------|-------------|
| 189.  | name                                | alan     | 213.  | penis            | otin        |
| 190.  | narrow                              | mapiy+t  | 214.  | person           | otaw        |
| 191.  | near                                | masaqid  | 215.  | pestle(rice)     | alo         |
| 192.  | neck                                | liy+g    | 216.. | pig              | baboy       |
| 193.  | needle                              | dagum    | 217.  | pillow           | olonan      |
| 194.  | new                                 | bayaq    | 218.  | to play          | paball+ng   |
| 195.. | night                               | gabi     | 219.  | to plant         | tanom       |
| 196.  | nine                                | siyam    | 220.  | to pound rice    | gal+b+k     |
| 197.  | nipa                                | nipa     | 221.  | to pull          | b+t+ng      |
| 198.  | none                                | walaq    | 222.  | to push          | tolod       |
| 199.  | noon                                | alasdosi | 223.  | raft             | gakit       |
| 200.  | nose                                | ilong    | 224.  | rain             | olan        |
| 201.  | not(e.g.It is not<br>a pig)         | b+k+g    | 225.  | rainbow          | balangaw    |
| 202.  | not(e.g.He is not<br>running)       | walaq    | 226.  | raincloud        | d.a.klom    |
| 203.  | now,already(completive<br>particle) | da       | 227.  | rat              | ambaw       |
| 204.  | old(objects)                        | dadagan  | 228.  | rattan           | b+laq       |
| 205.  | old(persons)                        | matad+ng | 229.  | red              | mapola      |
| 206.  | offspring                           | anak     | 230.  | repeat           | oman+n      |
| 207.  | one                                 | isa      | 231.  | return(home)     | yomolig     |
| 208.  | other(different)                    | tobok    | 232.  | rib              | gosok       |
| 209.  | pain                                | Ky+k+d+Y | 233.  | rice(unhusked)   | tipalay     |
| 210.  | palm(of hand)                       | palad    | 234.  | rice(husked)     | b+gas       |
| 211.  | to pay                              | bayed    | 235.  | rice(cooked)     | Kan+n       |
| 212.  | peanuts                             | manig    | 236.  | right(hand)      | Kalinto     |
|       |                                     |          | 237.  | ring(for finger) | paning sing |
|       |                                     |          | 23.   | river            | tubig       |

239. roof atop  
 240. root gamot  
 241. rope lubid  
 242. rotten(fruit) yadonot  
 243. to run dalagan  
 244. rub(massage) ilot  
 245. salt asin  
 246. sand bowangin  
 247. say yagalagong  
 248. scar botyaw  
 249. to scratch gakaalot  
 250. to see kikitag/tanaw  
 251. sea dagat  
 252. sell baligyaq  
 253. seven pito  
 254. sew tobing  
 255. shadow anino  
 256. sharp(as a knife) matalom  
 257. sheath for bolo tagob  
 258. shore baybay  
 259. short(person) makagpaq  
 260. short(object) mayampo  
 261. shoulder abaga  
 262. sibling lomon  
 263. to sit gaingkod  
 264. six +n+m  
 265. skin(of person) palis  
 266. skinny maniwang  
 267. sky langit  
 268. slave allang  
 269. to sleep yatolog  
 270. small(object) mayant+k  
 271. to smell gabagog  
 272. smoke(from fire) +b+ly  
 273. smooth maginig  
 274. snake mamang  
 275. sole of foot palapala  
 276. soup sabaw  
 277. sour malibas  
 278. space under house agdalon  
 279. span(8") dangaw  
 280. spider kogkog  
 281. to spit tobad  
 282. squeeze(in hand) gaptgag  
 283. to stab dosmag  
 284. to stand gagind+g  
 285. star bitogon  
 286. to steal yangginakaw  
 287. to stick to y+d+k+t  
 288. stone bato  
 289. story babatokon/gogodan+n  
 290. straight matolid

291. string *lubid*
292. strong *K+stg gan*
293. suck(not breast) *sosoytp*
294. sugar cane *tobo*
295. summit *bawbaw*
296. swallow *ty+t+l+n*
297. sweat *initan*
298. sweet *matamis*
299. sweet potato *Kamoti*
300. swidgeon(kaingin) *pa wag*
301. swim *yal langoy*
302. tail *iKog*
303. tear(from crying) *lowag*
304. teeth *onto*
305. tell *galagong*
306. ten *sampolag*
307. termite *anay*
308. thick(object) *mada Km+l*
309. thigh *paga*
310. thin(object) *manipis*
311. thirst *yamalangga*
312. thorn *sok sok*
313. thousand *sang malalan*
314. three *tolo*
315. throat(esophagus) *t+t+l+l+n*
316. to throw *yagatimbag*
317. to throw away *ontog*
318. thunder *lintig*
319. tie(tether animal) *y+q+K+tan*
320. today *adoon na atlaw*
321. toe *Kamot*
322. tomorrow *Kis+l+m*
323. tongue *dilaq*
324. trail *dalan*
325. tree *Kagoy*
326. trousers *pantalon*
327. turn(revolve, intrans.) *gasig+ng*
328. turtle *l+n+k*
329. twenty *Kalowagan*
330. two *dowa*
331. under *agsalad*
332. urine *iqiq*
333. vagina
334. vein(blood) *ogat*
335. vomit *soka*
336. to wait *yagatagad*
337. to walk *yapanaw*
338. wall(of house) *dingding*
339. to wash hands *mangonaw*
340. to wash clothes *yagapipiq*
341. water *tubig*
342. waterfall *togonan*



- |      |  |      |  |
|------|--|------|--|
| 343. | water container<br>(bamboo) <i>kawayan</i> | 359. | wind <i>samt</i>                         |
| 344. | water jar <i>tadyaw</i>                    | 360. | wine(rice) <del>_____</del>              |
| 345. | weak <i>yamaly+t+y</i>                     | 361. | wing <i>panid</i>                        |
| 346. | weave cloth <i>gaab+l</i>                  | 362. | winnow <i>yagatagap</i>                  |
| 347. | weave mat <i>gaimo</i>                     | 363. | wipe <i>galisi</i>                       |
| 348. | west <i>sall+pan</i>                       | 364. | woman(female) <i>bobay</i>               |
| 349. | wetyamabasag                               | 365. | wood <i>Kagoy</i>                        |
| 350. | what <i>nana</i>                           | 366. | woods(forest) <i>Kagolongan</i>          |
| 351. | 'what-you-may-<br>call-it' <i>Kowan</i>    | 367. | word, language <i>solit/pyaglagongan</i> |
| 352. | when <i>Kano</i>                           | 368. | to work <i>yagatarabago</i>              |
| 353. | where <i>wagin</i>                         | 369. | worm(earth) <i>wati</i>                  |
| 354. | who <i>sini</i>                            | 370. | year <i>toqig</i>                        |
| 355. | white <i>mapotig</i>                       | 371. | yellow <i>binaning</i>                   |
| 356. | wide <i>malaKbang</i>                      | 372. | yesterday <i>Kagabi</i>                  |
| 357. | widow <i>balo na bobay</i>                 |      |  |
| 358. | wife <i>asawa</i>                          |      |  |

Pronouns: 1. All forms in the Emphatic/Topic Set (as in "As for me, I am going home.")

*ako, ikaw, yagan, Kita(mel), Kami, Kamoo, silan*

2. All forms in the post-nominal Possessive Set (as in dog-my="my dog")

*ko, mo, nagan, nat+g(mel), nami, mayo, nilan*

*Kanak, Kanmo, Kanagan, Kanat+(mel), Kanami, Komayo.  
Kanilan*

*+ip+g - all*

Demonstratives: Supply forms to substitute in the following types of sentences:

1. a. The stone is here (in speaker's hand)

*agan*

b. The stone is there (in hearer's hand)

*agadto*

c. The stone is there (away from speaker and hearer)

*asidto, agadto*

2. a. This is a stone (in speaker's hand)

*yan*

b. That is a stone (in hearer's hand)

*yagan*

c. That is a stone (away from speaker and hearer)

*agadto, asidto*